

Топонимика Германии

Марченко С.Е., доцент кафедры «Научно технический перевод и профессиональная коммуникация»

Погорелова А. В. студентка
группы ГПП 31

Соотношение топонимических типов в различных частях Германии разнообразно, что объясняется обилием административных субъектов федерации (16 федеральных земель) и наличием собственных историко-культурных традиций в каждом из отдельно взятых субъектов. Данный факт, в свою очередь, может быть объяснён с исторической точки зрения.

В германских названиях сложились свои топонимические типы. Отчетливо проявляются они в названиях поселений. Чаще всего эти названия образуются путем словосложения. Многие топонимы состоят из двух корней слов, причем первая часть служит определением ко второй части, играющей роль служебного слова или имен нарицательного.

Суффиксы в образовании топонимов участвуют довольно редко, Нами было выделено 9 основных топонимических типов.

Германский топонимический тип в гидрономии не выражен. Большинство речевых названий либо славянского, либо кельтского, либо совершенно неясного происхождения.

Семантическими особенностями какого-либо слова или группы слов принято считать то, чем может быть данное слово или группа слов охарактеризовано исходя из смысла лексического значения, которое, в свою очередь, составляется из сем [1, с.32].

Семантика имени владельцев: этот вид происходит от бывшего недвижимого имущества благородных ил церковных землевладельцев. Как многие другие, данная группа топонимов случаи отдельно взятых слов подвергалось укорачиванию стечением времени (редукции) и приспособливанию к соответствующему произношению (ассимиляция), так что первоначальное значение, состав и произношение данных слов могут

идентифицироваться только лишь сопоставлении с первоначальными именами, например, Gräfenhainichen из Gravinalbrechtishayn

- Специфически церковные отношения часто видятся как самостоятельные или интегрированная часть топонима, как Pfarre- или Pfarr- (приход), например, Pfarrkirchen (приходские церкви). Основные компоненты сложного топонима, у которых есть религиозная подоплека, в Европе это по большей части христианские имена. Они обозначают в основном здания (-kirch, -kloster, -zell –церковный, монастырь, уборная, келья и т.д.), так как они служили фундаментом для основания поселения. Начиная с седьмого столетия, шотландские монахи начинали обращать в христианскую веру германцев к востоку от Рейна. Многие местности получали после этого христианские имена, как например Sankt(святой);
- Переход имени покровителя (святого - заступника) место в компонент топонима, как Sankt Martin (святой Мартин) или St. Jöris.
- Наименование места по названию народностей (племен) жителей:
 - В частности, в течение времени великого переселения народов места назывались по селящемуся в том месте роду, например, Геппинген («у людей Герро»), Kellinghusen («в домах людей Карла»);
 - В месте селилась большее количество людей одного круга, профессии или с одной и той же самой фамилией, например Fisherstadt (рыбачий город, город рыбаков, город семьи Фишер);
- Ссылка на признаки (естественной) окрестности:
 - Название населенного пункта происходит от реки, которая протекает по месту, к примеру, при устье, как Ybbs или Fischamend («Fischa в конце»);
 - По названию ближайших гор, лесов, озер, и т.д.: Nürnberg Нюрнберг («Скалистая гора» от просторечн. Nörr, Nürn «скала»), Finsterwalde (темный лес), Westensee («к западу от озера»);
- Однако, существуют топонимы, полученные путем преобразования из иностранного языка первоначальных жителей, как например Leobersdorf (деревня Леоберс) из славянского Ljubac;

- Часто дочернее поселения называются просто Neudorf, Neustadt или Neusiedl (новая деревня, новый город, новое поселение), они могут снабжаться также объяснительным дополнением, как Wiener Neustadt(Венский новый город). Похожее встречается также в местах, которые эмигранты или изгнанники или переселенцы называют по подобию названия родного города Neugablonz, где многие переселенцы поселялись после Второй мировой войны из Габлонца.

К концу XIX века внимание к топонимике возросло в связи с запросами практической грамматики и особенно картографии. Были изданы труды по топонимике, появлялись топонимические общества (в 1923 году в Англии, позже во Франции, Германии, Польше и в других странах). В России в 1904 году при Русском Географическом обществе была создана Картографическая комиссия, а при ней- подкомиссия по транскрипции географических названий, в состав которой входили крупнейшие знатоки в области языкознания. В связи с этим и сегодня изучению грамматических особенностей топонимов придается особое значение.

Грамматическими особенностями слова или группы слов принято считать те особенности, которые присущи их морфемике, словообразованию и грамматическим категориям.

Топонимы в немецкоязычных странах (как большинство топонимов кельтско-германского происхождения) состоят в основном из **основного компонента сложного слова** (первоначально в дательном падеже), который определяется по большей части предпосланным **определяющим словом**. Этот образец преимущественно представлен в более поздний период после времени великого переселения народов и он относится к римским образцам, таким как Castra Regina(замок в дожде=Регенсбург) (при которых, однако, *основной компонент сложного слова* состоит в начале).

Так как основные компоненты сложного слова с течением времени изменились часто вплоть до неузнаваемости (например, - heim в -em, -en, -um),они стали неотличимы от суффиксов, поэтому лишь исторические

документы могут раскрыть истинные составы слов.

Основные компоненты сложного слова обозначает причину наименования места или поселения, например, наличие зданий (-hausen, -kirchen), или более специфических географических признаков (-berg, -wald и т.д.). Основные компоненты сложного топонима могут стоять также сами по себе (Simplex) и частично служат определяющими словами, а также комбинируются друг с другом.

Рассмотрим на примерах наиболее часто встречающиеся компоненты составных топонимов:

- - ach, -a, -aa, -ah: поселение около воды;
- -au, -aue, -oog(e), -ohe, -oie: поселения на островах;
- -ar, как в Kalamar, Villmar, Wetzlar – поселение вблизи водоема;
- -bach, -bek(en), beck, beke etc.: поселение вблизи источника;
- -berg, -bergen, -barg, -bargen (Bamberg, Bergrath, Nothberg): поселения на возвышенности;
- -beuern, -beueren, -beuron, -birn, -bur(en) etc.: поселение с небольшими постройками;
- -born, -bronn etc.: поселение вблизи ручейков;
- -bruck, etc: поселения, связанные с мостами;
- -burg, -borg – Duisburg, Hamburg, Regensburg: поселения, связанные с крепостями;
- -dorf, -torf, -troff, -druf, -dorp, -torp, -trop, -trup – Hartmannsdorf: поселения, имевшие изначально статус деревни;
- -feld, -felde : поселения, возникшие на полях (при отсутствии леса в непосредственной близости)
- -fels: Felsenburg – поселение вблизи скал
- -furt, -furth, -ford etc.: поселения вблизи брода
- -harrdt, -haard(t), -hart(h) etc: поселения вблизи горных лесов;
- -heim (-en), -ham, -am, -hem, -em, -um: поселения, место обитания

- -hof, -hofen: поселения, в которых к каждому дому принадлежит участок
- -kirch, -kirchen, -kark: названия, связанные с церквями
- -mar: поселения вблизи стоячих водоемов
- -mund, -münde, -müde(n), -muid(e): поселения вблизи устья рек
- -ruhe: поселения, связанные с могилами правителей
- -stadt, -statt, -stetten, -stedt, -stede(n): историческое значение – место, местность
- -stein: поселение вблизи скал
- -wald, -walde, -wohld, -wohle, -wold: поселения в/или возле леса

Что же касается топонимов славянского происхождения на территории современной Германии, оставили после себя многочисленные топонимы.

При этом какая-то часть топонимов может иметь более древнее германское или даже общеиндоевропейское происхождение. В условиях двуязычия часть топонимов приобрела смешанный славяно-германский характер.

Значительная часть славянских топонимов образована при помощи следующих суффиксов:

- **-ии (-in)-** Берлин, Шверин. Обычно это – *in* ударное (в отличии от германских топонимов, имеющих ударение на первый слог);
- **-ен(-en)-** на востоке Германии – результат германизации славянских суффиксов с -н- (-ин, -ина, -нь, -яне);
- **-иц(нем. –itz)** – Лаузиц (Лужица), Кемиц. «Окончания» -иц/ица, как правило, соответствует славянским окончаниям -иц/ица (-ic/-ica) или -ицы (-icy).
- **-ов (-ow, фонетическое [o])** – Тетеров, Гюсторов, Трептов;
- **-ау (-au)** на востоке Германии – Люббенау, Шпандау, Торгау.

Окончание –ау (-au) в топонимах славянского происхождения в большинстве случаев являются германизированными окончаниями –ов (-ov), однако не всегда: например, Добрешау (нем. Doberschau) с лужицкого- Добруша. Следует отметить, что окончание –ау также типично для многочисленных

гидронимов немецкого происхождения.

Часто встречаются смешанные формы:

- Немецкий корень + славянское имя собственное (Пренцлауэр Берг);
- Славянские и немецкие корни (Ратцебург);
- Немецкое имя собственное + славянский суффикс (Арнитц);

Славянские топонимы широко распространены в следующих современных землях Германии:

- Нижняя Саксония – территории восточнее Гамбурга, так называемый «Вендланд»;
- Шлезвиг-Гольштейн – восточная половина;
- Мекленбург-Передняя Померания – повсеместное распространение;
- Бранденбург-повсеместное распространение;
- Берлин-многочисленные топонимы славянского происхождения на территории города;
- Саксония - Анхальт - повсеместное распространение;
- Тюрингия- повсеместное распространение;
- Бавария – восточная, центральная и северная часть земли.

Топонимы необходимы были для однозначного обозначения и характеристики одного или нескольких земляных участков. Только с топонимом в прошлом могли точно быть связаны владения, феодальное право, судные права, десятина, покровительство, крепостные, пошлины или прочие.

На основании топонимических исследований можно получить ценнейшие сведения о путях колонизации различных областей, о былом расселении народов о перемещении отдельных этнических групп. Топонимика подчас дополняет далеко неполные и не безупречные документальные свидетельства о далеком прошлом [2, с. 214].

В основе происхождения топонимов всегда лежал мотив наименования, признак, который присущ определенному месту и который относился к первому поселенцу, учредителю (имя), географическим и /или

топографическим фактом либо особенностям (например, водоем, река, гора, замок, церковь, монастырь) или мифологические причины. В первые топонимы документировались, если название подтверждалось документами о правовых сделках, которые связаны с данным местом. Данные подтверждения - это случайно полученные документы о такого рода правовых сделках. Поэтому наибольшее количество топонимов были в употреблении прежде, чем впервые письменно упоминались.

Географические имена возникли преимущественно как следствие наблюдения естественных фактов, которые были связаны с местоположением или с поведением рек. Но так же предполагаемые особенности местных жителей проявляют себя в названии населенного пункта (этимологическое значение).

Славянские племена лужичан, лютичей, бодричей, поморян заселили территорию современной восточной и отчасти северной Германии, а также части Баварии начиная со второй половины VI века, сменив обитающие здесь ранее германские племена лангобардов, квадов, варнов, ругов, франков.

Позднее, в ходе германской экспансии, славянское население в течение нескольких столетий подвергалось постепенной ассимиляции.

В XVIII веке исчез полабский язык (последний ареал распространения - Нижняя Саксония, район Люхова). В настоящее время единственным негерманизированным славянским народом Германии остаются лужичане.

Славянское происхождение большого количества немецких топонимов является ярким примером заимствования как их этимологической особенности. Кроме того, топонимы Германии обладают следующими особенностями этимологии.

Отдельную группу немецких топонимов составляют топонимы, образованные с использованием различных собственных имен. Этот вид топонимов происходит от названия бывшего недвижимого имущества благородных или церковных землевладельцев. Церкви и монастыри служили фундаментом для основания поселения, поэтому им, как и крепостям,

имевшим охранные функции, предавалось особое значение. Начиная с 7-ого столетия шотландские монахи начинали обращать в христианскую веру германцев к востоку от Рейна. Данные события не могли не отобразиться на названиях местностей, по тому как процесс христианизации населения наложил отпечаток на историю, культуру и мировоззрение народа. Многие местности получили после этого христианские имена, как например Sankt(святой), и многие связанные с христианством названия и компоненты названий.

Топонимы, как и любая лексическая единица, могут использоваться стилистические маркированные языковые единицы. Необходимо отметить, что немецкие топонимы, как и другие топонимы, подвергаются стилистической актуализации лишь при их употреблении в художественной литературе. В данном случае стилистическая маркированность топонимов возможна благодаря их способности подвергаться метонимическому и метафорическому переносу.

Список использованной литературы:

1. Бородина М.А., Гак В.Г. К типологии о методике историко-семантических исследований.-Спб.,2001.
2. Никонов В.А. Введение в топонимику. – М.,1989.